

زحل

(رمان)

www.ketab.ir

ساراشیش

ترجمی مینارحیمی

The Persian Translation of
Saturne

By Sarah Chiche

Seuil, Paris, 2020

Translated by Mina Rahimi

Didavar Book, Tehran, 2022

www.ketab.ir

سرشناسه: شیش، سارا، ۱۹۷۶-م.

Chiche, Sarah, 1976

عنوان و نام پدیدآور: زحل / سارا شیش؛ ترجمه‌ی مینا رحیمی؛ ویراستار طاهره قصدی.

مشخصات نشر: تهران: کتاب دیدآور، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۵۲ ص:، ۵/۱۴×۲۷ س.م.

فروست: داستان / دیبر مجموعه اصغر نوری؛ ۱۱.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۴-۱۸۲-۲

وضعیت فهرست نویسی: قیفا

یادداشت: عنوان اصلی: Saturne : roman. ۲۰۲۰.

موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۱م.

French fiction -- 21st century

شناسه افزوده: رحیمی، مینا. ۱۳۷۰-، مترجم

شناسه افزوده: نوری، اصغر. ۱۳۵۵-

شناسه افزوده: Nori, Asghar

رده بندی کنگره: PQ۲۷۸۰

رده بندی دیویی: ۸۴۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۷۲۳۱۴

The Didavar Publishing
Company
By Sarah Shish
First Print, 2020
Translated by Mina Rahimi
Didavar Book, Tehran, 2021



کتاب دیداور

سارا شیش

زحل

ترجمه‌ی مینا رحیمی

دبیر مجموعه: اصغر نوری
مدیر هنری: جلال شمع‌سوزان
نمونه‌خوان: نگین فرهود
ویراستار: طاهره قصدی
چاپ: شاهین، صحافی: امیر
چاپ نخست: زمستان ۱۴۰۰
شمارگان: ۵۵۰ نسخه
حق هر گونه چاپ و انتشار محفوظ است.

دفتر نشر: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان رواتمهر،

شماره‌ی ۸۴ (ساختمان دیداور)، طبقه‌ی اول.

ایمیل: info@didavarbook.com

فروشگاه: خیابان انقلاب، رویه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۳۰۴.

تلفن: ۶۶۹۵۴۷۴۸

اینستاگرام: [didavarbook](https://www.didavarbook.com)

فروش آنلاین: www.didavarbook.com

قیمت: ۵۵۰,۰۰۰ ریال

یادداشت مترجم

سارا شیش، متولد بولون-بیلانکور در ۲۱ مه ۱۹۷۶، نویسنده، روان‌کاو و روان‌شناس بالینی اهل فرانسه است. او نویسنده‌ی چهار رمان: ناتمام^۱ (۲۰۰۸)، سلطه^۲ (۲۰۱۰)، در تاریکی مانده‌ها^۳ (۲۰۱۹) و زحل^۴ (۲۰۲۰)، و تعدادی مقاله از جمله مقاله‌ای با عنوان «اخلاق میکادو»^۵ درباره‌ی سینمای میشل هانکه^۶ است. او در هر چهار رمان خود به شکل مستقیم یا غیر مستقیم، زندگی خانوادگی‌اش را به تصویر کشیده است. مسئله‌ی مرگ و افسردگی و حال‌خوبایی^۷ که به دنبال دارد، هسته‌ی اصلی موضوعاتی است که سارا شیش به آن‌ها می‌پردازد. او در مصاحبه‌ای می‌گوید: «افسردگی، من را در سایه‌ی خود احاطه کرده و در همه‌ی کارهای تاریکی گذاشته است.» شیش این افسردگی را وارد آثارش کرده و از آن برای نوشتن بهره برده است. او در اولین رمانش به زندگی مادر مغرورش و مشکلاتی که بعد از مرگ پدر بین آن‌ها پیش آمده است می‌پردازد. دومین رمان او داستان زندگی ملالت‌بار زنی است بعد از طلاق که مشکلات روحی ناشی از آن را تصویر می‌کند. سومین رمانش که بسیاری از منتقدان آن را بلندپروازانه خوانده‌اند، درباره‌ی توهمات هویت است؛ داستانی خیره‌کننده که در آن اشتیاق عاشقان را تحلیل می‌برد، همان‌طور که بحران‌های اقتصادی و آب و هوایی جهان را.

رمان زحل، آخرین رمان سارا شیش، نظر تمام هیئت‌منصفه‌های ادبی را

1. *L'inachevée*

4. *Ethique du Mikado*

2. *L'empirise*

5. Michael Haneke

3. *Les enténébrés*

6. *Mélancolie*

به خود جلب کرد و نامزد چهار جایزه‌ی ادبی مهم آکادمی فرانسه^۱، گنکور^۲، مدیسی^۳ و فمینا^۴ شد. در این رمان که در ۲۰ اوت ۲۰۲۰ منتشر شد، سارا شیش زندگی تراژیک خود و خانواده‌اش را شرح می‌دهد، زندگی‌ای که پیش از این او را دچار افسردگی شدیدی کرده، ولی به لطف نوشتن موفق به درمان آن شده است. پاییز ۱۹۷۷: هری، سی و چهار ساله، با به جا گذاشتن دختری پانزده ماهه از خود، در شرایطی تراژیک از دنیا می‌رود.

آوریل ۲۰۱۹: دختر با زنی ملاقات می‌کند که هری، پدرش، را در دوران کودکی‌اش و در جریان جنگ الجزایر می‌شناخت. از این به بعد، رمان با داستان زندگی پدر که از خانواده‌ای پزشک می‌آید، به سبک جریان سیال ذهن ادامه می‌یابد.

سارا شیش با زمان زحل متنی دل‌خراش و باشکوه درباره‌ی تبعید، عزاداری و بیماری روانی ارائه می‌دهد که هر سطر آن گلوی خواننده را می‌فشرد.

نثر رمان‌نویس که روان‌گویی است، هرخشان و مثال‌زدنی است. شاعرانگی تاریک آن، جملات طولانی که با ویرگول یا حتی نقطه شکسته شده‌اند، همین‌طور جملات کوتاه بدون فعل از ویژگی‌های نثر سارا شیش است.

در آخر می‌توان گفت زحل داستان عشقی دیوانه‌وار، غم از دست‌دادن و عزاداری برای آن، افسردگی و در نهایت تولدی دوباره است.